

ءَايَاتِهِ বা ءَايَاتِهِ نيدرশন, কুরআনের আয়াত (বাক্য)—এর নাম, শিক্ষণীয় বিষয়, অলৌকিক কার্য, দ্বিবচন কর্ম/ সম্বন্ধকারক ءَايَاتِينَ, বহুবচন
 ائى و ائى (8নং) **اَوَىٰ وَاوَىٰ** বা **اَوَىٰ** (বাস করার স্থান, আশ্রয়স্থল, আশ্রয়, আশ্রম, বাসভবন, বাসস্থান, নিবাস; ৪নং
 ফরম) **اَشْرَىٰ** দেওয়া, সাময়িক আশ্রয় দান করা, কাউকে সুনজরে দেখা, আনুকূল্য প্রদর্শন করা (কর্ম ও ائى সহ)।

تَبَتَّسَ (দুঃখ করিও): শব্দটি **بَتَّسَ** (দুর্দশাগ্রস্ত হওয়া, দুর্বিষহ হওয়া, দুরবস্থা হওয়া) মূল ক্রিয়ার ৮নং ফরম
اِبْتَأَسَ (দুঃখিত হওয়া, বিষন্ন হওয়া, চিন্তিত হওয়া)—এর বর্তমানকাল মধ্যম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ,
 যুসীভাব রূপ।

70 فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعَيْرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿70﴾

৭০. অতঃপর সে যখন তাদেরকে তাদের রসদপত্র প্রস্তুত করে দিল, তখন তার ভাইয়ের মালপত্রে পানপাত্রটি রেখে দিল। তারপর একজন ঘোষক ঘোষণা করল, ‘ওহে কাফেলার লোকজন, নিশ্চয় তোমরা চোর’।

70 and, once he had given them their provisions, he placed the drinking-cup in his brother’s pack. A man called out, ‘People of the caravan! You are thieves!’

অতঃপর সে যখন তাদেরকে তাদের রসদপত্র প্রস্তুত করে দিল, **جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ**
 with their supplies. | he had furnished them So when

তখন তার ভাইয়ের মালপত্রে পানপাত্রটি রেখে দিল **جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ**
 (of) his brother. the bag | in | the drinking cup | he put

তারপর একজন ঘোষক ঘোষণা করল, **ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ**
 an announcer | called out | Then

‘ওহে কাফেলার লোকজন, **أَيَّتُهَا الْعَيْرُ**
 (in) the caravan! | “O you

নিশ্চয় তোমরা চোর’ **إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ**
 surely (are) thieves.” Indeed, you

السَّقَايَةَ (পানপাত্র): **سَقَى** (পানি পান করানো, পানীয় পান করতে দেওয়া, পিপাসা নিবৃত্ত করা, সেচ করা)
 মূল ক্রিয়ার ক্রিয়া-বিশেষ্য **سَقَايَةٌ** (পানপাত্র, পানশালা, পেয়ালা, পান করতে দেওয়ার কাজ); এর
 সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় এবং শব্দটি বাক্যে কর্ম (Object) হিসেবে ব্যবহৃত হওয়ায়
السَّقَايَةَ হয়েছে।

لَسَارِقُونَ (অবশ্যই চোর): **سَرَقَ** (চুরি করা, অপহরণ করা, তক্ষরবৃত্তি করা, লুকিয়ে করা) মূল ক্রিয়ার কর্তা-বিশেষ্য
سَارِقٌ (যে চুরি করে, চোর), বহুবচন **سَارِقُونَ**; পূর্বে যুক্ত রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ ال (অবশ্যই)।

71 قَالُوا وَقَبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿71﴾

৭১. তারা ওদের দিকে ফিরে বলল, ‘তোমরা কী হারিয়েছ?’

71 and they turned and said, ‘What have you lost?’

তারা বলল, **قَالُوا**

They said

তারা ওদের দিকে ফিরে **وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ**
them, turning towards‘তোমরা কী হারিয়েছ?’ **مَاذَا تَفْقِدُونَ**
you miss? What (is it)

وجملة: (أقبلوا...) في محلّ نصب حال بتقدير (قد)

(ماذا) اسم استفهام مبني في محلّ نصب مفعول به، (تفقدون) مضارع مرفوع

وَأَقْبَلُوا (এবং উহারা ঘুরে দাঁড়ালো): **قَبِلَ** (গ্রহণ করা, কবুল করা, সম্মতি দেওয়া, স্বীকার করা) মূল ক্রিয়ার ৪নং ফরম **أَقْبَلَ** (ঘুরে দাঁড়ানো, সামনে এগিয়ে আসা, আগমন করা, কাছে আসা, নিকটে আসা, এসে পড়া, আসন্ন হওয়া)-এর অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ **أَقْبَلُوا**; পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় **وَ** (এবং)।

مَاذَا تَفْقِدُونَ (তোমরা কী হারিয়েছ): **فَقَدَ** (হারানো, খোয়ানো, নষ্ট করা, পেতে ব্যর্থ হওয়া, অধিকারে না থাকা) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল মধ্যম পুরুষ, বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ **تَفْقِدُونَ**; পূর্বে রয়েছে প্রশ্নবোধক সর্বনাম **مَاذَا** (কী, কী জিনিস, কোন বস্তু)।

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعِ الْمَلِكِ وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلٌ بَعِيرٌ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

৭২. তারা বলল, ‘আমরা বাদশাহ্-র পানপাত্র হারিয়েছি, যে তা এনে দেবে, তার জন্য রয়েছে এক উট বোঝাই পুরস্কার। আর আমিই এর যামিন’।

72 They replied, ‘The king’s drinking-cup is missing,’ and, ‘Whoever returns it will get a camel-load [of grain],’ and, ‘I give you my word.’

তারা বলল, **قَالُوا**

They said,

‘আমরা বাদশাহ্-র পানপাত্র হারিয়েছি, **نَفَقْدُ صُوعِ الْمَلِكِ**
(of) the king, (the) cup “We are missingযে তা এনে দেবে, তার জন্য রয়েছে এক উট বোঝাই **وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلٌ بَعِيرٌ**
(of) a camel, (is) a load it, brings | And for (one) whoআর আমিই এর যামিন’। **وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ**
(is) responsible.” for it and I

اللام حرف جرّ (من) اسم موصول مبني في محلّ جرّ متعلّق بخبر مقدّم (جاء) فعل ماضٍ، والفاعل هو وهو العائد الباء حرف جرّ والهاء ضمير في محلّ جرّ متعلّق ب (جاء)، (حمل) مبتدأ مؤخر مرفوع (بعير) مضاف إليه مجرور

صُوعِ (পানপাত্র): **صَاعٌ** (صُوعٌ) (‘সা’ পরিমাণ ধারণ ক্ষমতা সম্পন্ন পাত্র দ্বারা শস্যাদি পরিমাপ করা, খাদ্যশস্য মাপা, ওজন করা, একের পর এক আসা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য **صُوعٌ** (পানীয় পান করার পেয়ালা, পানপাত্র, স্বর্ণ/ রৌপের তৈরি পেয়ালা); শব্দটি **الْمَلِكِ**-এর মুদাফ হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং বাক্যে কর্ম (Object) হিসেবে ব্যবহৃত হওয়ায় **صُوعِ** হয়েছে।

زَعِيمٌ (জামিন): زَعَمَ (ধারণা করা, অনুমান করা, চিন্তা করা, জোর দিয়ে বলা, দাবি করা, ধরে নেওয়া, গণ্য করা, কল্পনা করা, অসার কল্পনা করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য زَعِيمٌ (যে অপরের জন্য জামিন হয়, যিস্মাদার হয়, নেতা, প্রধান, সর্দার)।

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ ﴿٧٣﴾

৭৩. তারা বলল, ‘আল্লাহর কসম, তোমরা নিশ্চয়ই জেনে গিয়েছ, আমরা এ দেশে অশান্তি সৃষ্টি করতে আসিনি, আর আমরা চোর নই’।
73 They said, ‘By God! You must know that we did not come to make mischief in your land: we are no thieves.’

তারা বলল, قَالُوا
They said,

‘আল্লাহর কসম, تَاللّٰهِ
“By Allah

তোমরা নিশ্চয়ই জেনে গিয়েছ, عَلِمْتُمْ
you know, | certainly

আমরা আসিনি, مَا جِئْنَا
we came | not

যে আমরা এ দেশে অশান্তি সৃষ্টি করব, لِنُفْسِدَ
the land, | in | that we cause corruption

আর আমরা চোর নই وَمَا كُنَّا سُرِقِينَ
thieves.” | we are | and not

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِينَ ﴿٧٤﴾

৭৪. তারা বলল, ‘তাহলে তার শাস্তি কি হবে, যদি তোমরা মিথ্যাবাদী হও?’

74 They asked them, ‘And if we find that you are lying, what penalty shall we apply to you?’

তারা বলল, قَالُوا
They said,

‘তাহলে তার শাস্তি কি হবে? فَمَا جَزَاؤُهُ
(will be the) recompense (of) it | “Then what

যদি তোমরা মিথ্যাবাদী হও’ إِنْ كُنْتُمْ كٰذِبِينَ
liars.” | you are | if

وجملة: (ما جزاؤه...) في محلّ جزم جواب شرط مقدر أي إن كان سارقا وكنتم كاذبين فما جزاؤه?.. وجملة الشرط المقدر في محلّ نصب مقول القول

...وجملة: (كنتم كاذبين...) لا محلّ لها تفسير للشرط المقدر الأوّل

.وجواب الشرط محذوف دلّ عليه (ما قبله أي: إن كنتم كاذبين فما جزاؤه

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ ۗ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

৭৫. তারা বলল, ‘তার শাস্তি হবে, যার মালপত্রের ভিতর ওটি পাওয়া যাবে, সে-ই হবে তার বিনিময়। এভাবেই আমরা যালেমদেরকে শাস্তি দিয়ে থাকি।’

75 and they answered, ‘The penalty will be [the enslavement of] the person in whose bag the cup is found: this is how we punish wrongdoers.’

তারা বলল, قَالُوا

They said,

‘তার শাস্তি جَزَاؤُهُ
"Its recompense"

যার মালপত্রের ভিতর ওটি পাওয়া مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ
his bag, in | it is found | (is that one) who,

সে-ই হবে তার বিনিময় فَهُوَ جَزَاؤُهُ
(will be) his recompense. | then he

এভাবেই আমরা যালেমদেরকে শাস্তি দিয়ে থাকি’ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ
the wrongdoers." (do) we recompense Thus

(জাজুহ) مبتدأ مرفوع.. والهاء مضاف إليه.. والخبر محذوف تقديره بين أو واضح أو معروف.. إلخ¹, (من) اسم شرط جازم²
مبني في محل رفع مبتدأ (وجد) فعل ماض مبني للمجهول ونائب الفاعل ضمير مستتر تقديره هو أي الصواع (في رحله) جاز
ومجرور متعلق ب (وجد)، والهاء مضاف إليه

(১) - أعربه بعضهم خبراً لمبتدأ محذوف تقديره المسؤول عنه.. وهو رأي الزمخشري وردّه أبو
حيان لأنّ هذا التقدير ليس فيه كبير فائدة.
(২) أو هو اسم موصول في محل رفع خبر المبتدأ (جَزَاؤُهُ) على حذف مضاف أي جزاؤه سجن
من وجد، أو استرقاق من وجد في رحله.. وجملة هو جزاؤه تقرير لحكم فهي استثنائية وهو اختيار
أبي حيان.

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ ۗ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۗ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ

فِي دَيْنِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۗ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ ۗ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

৭৬. তারপর সে তার ভাইয়ের ব্যাগের পূর্বে তাদের ব্যাগগুলো দিয়ে (তল্লাশী) শুরু করল, তারপর সেটি তার ভাইয়ের ব্যাগ থেকে বের
করল, এভাবে আমি ইউসুফের জন্য কৌশল করলাম। আল্লাহর ইচ্ছা ছাড়া বাদশাহ-র আইনে সে তার ভাইকে রেখে দিতে পারত না,
আমরা যাকে ইচ্ছা তার মর্যাদা উঁচু করে দেই এবং প্রত্যেক জ্ঞানীর উপর রয়েছে একজন মহাজ্ঞানী।

76 [Joseph] began by searching their bags, then his brother's, and he pulled it out from his brother's bag. In this way We devised a plan for Joseph— if God had not willed it so, he could not have detained his brother as a penalty under the king's law— We raise the rank of whoever We will. Above everyone who has knowledge there is the One who is all knowing.

তারপর সে তার ভাইয়ের ব্যাগের পূর্বে তাদের
ব্যাগগুলো দিয়ে (তল্লাশী) শুরু করল, **فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ**
(of) his brother; (the) bag before with their bags So he began

তারপর সেটি তার ভাইয়ের ব্যাগ থেকে বের করল, **ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ**
(of) his brother. (the) bag from he brought it out then

এভাবে আমি ইউসুফের জন্য কৌশল করলাম **كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ**
for Yusuf. (did) We plan Thus

বাদশাহ্-র আইনে সে তার ভাইকে রেখে দিতে পারত না, **مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ**
(of) the king, the law by his brother take He could not

আল্লাহর ইচ্ছা ছাড়া **إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ**
Allah willed. that except

আমরা যাকে ইচ্ছা তার মর্যাদা উঁচু করে দেই **نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ**
We will, whom (in) degrees We raise

এবং প্রত্যেক জ্ঞানীর উপর রয়েছে একজন মহাজ্ঞানী **وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ**
(is) the All-Knower. (of) knowledge possessor every but over

(قبل) ظرف زمان منصوب متعلق ب (بدأ)، (وعاء) مضاف إليه مجرور (أخي) مضاف إليه مجرور

اللام لام الجحود والإنكار (يأخذ) مضارع منصوب بأن مضمرة بعد اللام (أخاه) مفعول به

والمصدر المؤول (أن يأخذ...) في محلّ جرّ باللام متعلق بمحذوف خبر كان

والمصدر المؤول (أن يشاء...) في محلّ نصب على الاستثناء المنقطع

(فوق) ظرف منصوب متعلق بمحذوف خبر مقدم (كلّ) مضاف إليه مجرور (ذي) مضاف إليه مجرور وعلامة الجرّ الياء (علم)

مضاف إليه مجرور (عليهم) مبتدأ مؤخر مرفوع

...جملة: (بدأ بأوعيتهم...) لا محلّ لها معطوفة على استئناف مقدّر أي: فأرجعوا إلى يوسف فبدأ بأوعيتهم

فَبَدَأَ (অতএব শুরু করল): **بَدَأَ** (সূচনা করা, শুরু করা, আরম্ভ করা, উদ্ভাবন করা, সৃষ্টির সূচনা করা, নতুন কিছু তৈরি করা, নতুন কিছু পাওয়া, কোনো কিছু করার জন্য ফন্দি করা) মূল ক্রিয়াটি অতীতকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপেই আছে; পূর্বে যুক্ত রয়েছে সংযোজক অব্যয় **فَ** (অতএব)।

بِأَوْعِيَّتِهِمْ (উহাদের মালপত্রের থলে তল্লাশি করতে): **وَعَى** (সচেতন থাকা, সজাগ থাকা, স্মৃতি ধরে রাখা, মনে মনে পোষণ করা, ধারণ করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য **وِعَاءٌ** (পোষাক-পরিচ্ছদ রাখার জন্য ছোট আলমারি, বাস্ক, পাত্র, মালামাল বহনের জন্য থলে), বহুবচন **أَوْعِيَّةٌ**; শব্দটি সংযুক্ত-সর্বনাম **هِمْ** (তাদের)-এর মুদাফ হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং পূর্বে সম্বন্ধসূচক অব্যয় **بِ** (দ্বারা, সাথে) যুক্ত থাকায় **أَوْعِيَّتِ** হয়েছে।

এবং **خَرَجٌ** (এর সঙ্গে) **إِلَى** বা **مِنْ**, **فِي**, **عَلَى** (ব) প্রস্থান করা (নির্গত হওয়া, প্রস্থান করা) **يَخْرُجُ/خَرَجٌ** বাইরে যাওয়া, বের হওয়া, বের হয়ে আসা, নিগত হওয়া, প্রশ্ন করা **خَرَجٌ** (ক্রিয়া বি) বের হওয়ার পথ, আবির্ভাব, উত্থান, বহির্গমন; **يَوْمُ الْخُرُوجِ** ভূমি কর, খাজনা, ট্যাক্স, খরচ, ব্যয়, উপহার বাণী; **خُرُوجٌ** (ক্রিয়া বি) বের হওয়ার পথ, আবির্ভাব, উত্থান, বহির্গমন; **خَارِجُونَ** পুনরুত্থান দিবস; **خَارِجٌ** (কর্তা বি) যে বের হয়ে যায়, যিনি স্থান ত্যাগ করে যান, বহুবচন কর্তৃকারক **خَارِجُونَ** কর্ম/ সম্বন্ধকারক **خَارِجِينَ**; **خَارِجِينَ** কর্ম/ সম্বন্ধকারক **خَارِجُونَ** (৪নং ফরম) বের করে দেওয়া, বহিস্কার করা, উপস্থিত করা, উপস্থাপন করা, প্রকাশ **مَخْرَجٌ** নি:সরণ/ নির্গমন/ প্রস্থানের পথ; **أَخْرَجَ** (৪নং ফরম) বের করে দেওয়া, বহিস্কার করা, উপস্থিত করা, উপস্থাপন করা, প্রকাশ

করা, উৎপন্ন করা, তাড়িয়ে দেওয়া, আবির্ভাব করা, প্রসারিত করা (কর্ম এবং مِنْ, لِ, بِ এবং فِي এর সঙ্গে, তাছাড়াও পরবর্তী ক্রিয়ার সঙ্গে اُنْ বা اُخْرَجَ (ক্রিয়া বি) বেরকরণ, বিতাড়ন, বহিষ্কার, বহিষ্করণ, নিষ্কাশন, নির্বাসন, প্রকাশ, অপসারণ, উৎপাদন, প্রসব; اُخْرَجَ (কর্তা বি) যে বহিষ্কার/ প্রকাশ করে, যে প্রসব করে বা উৎপাদন করে; اُخْرَجَ (কর্ম বি) যাকে বহিষ্কার করা হয়, যে স্থান হতে বা যে সময়ে আনা হয়, বহুবচন اُخْرَجُوا, যেমন: اُخْرَجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ ‘আমাকে নিষ্কাশন কর কল্যাণের সহিত’ (১৭ : ৮০);

اِسْتَخْرَجَ (১০নং ফরম) বেরিয়ে আসা, সঙ্গে নিয়ে যাওয়া, অপসারণ করা, বিভিন্ন জাতীয় পদার্থের মিলিত অবস্থা থেকে কাঙ্ক্ষিত পদার্থ আলাদা করে বের করা/ সংগ্রহ করা।

دَرَجَاتٍ (মর্যাদায়): دَرَجٌ (আস্তে আস্তে এগিয়ে যাওয়া, ধাপে ধাপে আগানো, ক্রমান্বয়ে অগ্রসর হওয়া, অভ্যাস করা, চলে যাওয়া, ছেড়ে যাওয়া) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য دَرَجَةٌ (ধাপ, স্তর, ডিগ্রী, পদক্ষেপ, পদমর্যাদা, কর্তৃত্বের মাত্রা, সম্মানের মাত্রা), বহুবচন دَرَجَاتٌ; শব্দটি বাক্যে কর্ম (Object) হিসেবে ব্যবহৃত হওয়ায় دَرَجَاتٍ হয়েছে।

قَالُوا اِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ اَخٌ لَّهِ مِنْ قَبْلٍ ۚ فَاَسْرَهَا يُّوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ اَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۗ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ ﴿٧٧﴾

৭৭. তারা বলল, ‘যদি সে চুরি করে থাকে, তবে ইতঃপূর্বে তার এক ভাই চুরি করেছিল’। ইউসুফ বিষয়টি নিজের কাছে গোপন রাখল, তাদের কাছে প্রকাশ করল না, সে (মনে মনে) বলল, ‘তোমাদের অবস্থান তো নিকৃষ্টতর, তোমরা যা বলছ, সে সম্পর্কে আল্লাহ ভালভাবেই অবগত’।

77 [His brothers] said, ‘If he is a thief then his brother was a thief before him,’ but Joseph kept his secrets and did not reveal anything to them. He said, ‘You are in a far worse situation. God knows best the truth of what you claim.’

তারা বলল, قَالُوا

They said,

‘যদি সে চুরি করে থাকে, اِنْ يَسْرِقْ
he steals - | “if

তবে ইতঃপূর্বে তার এক ভাই চুরি করেছিল’ فَقَدْ سَرَقَ اَخٌ لَّهِ مِنْ قَبْلٍ
before.” | of his a brother stole then verily

ইউসুফ বিষয়টি নিজের কাছে গোপন রাখল, فَاَسْرَهَا يُّوسُفُ فِي نَفْسِهِ
himself, | within But Yusuf kept it secret

তাদের কাছে প্রকাশ করল না, وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ
to them. | reveal it | and (did) not

সে (মনে মনে) বলল, قَالَ

He said,

‘তোমাদের অবস্থান তো নিকৃষ্টতর, اَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا
(in) position, | (are the) worse | “You

এবং আল্লাহ অধিকতর অবগত’ সে সম্পর্কে যা তারা বর্ণনা করে وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا تَصِفُوْنَ
you describe.” | of what knows best | and Allah

وفاعل (إن) حرف شرط جازم (يسرق) مضارع مجزوم فعل الشرط، والفاعل هو الفاء رابطة لجواب الشرط (قد) حرف تحقيق (سرق) فعل ماض (أخ) فاعل مرفوع وعلامة الرفع الضمة اللام حرف جرّ والهاء ضمير في محلّ جرّ متعلّق بنعت لأخ (من) حرف جرّ (قبل) اسم ظرفي مبني على الضمّ في محلّ جرّ متعلّق ب (سرق) (أنتم) ضمير منفصل مبني في محلّ رفع مبتدأ (شتر) خبر مرفوع (مكانا) تمييز منصوب (أعلم)، لم يقصد بهذا الوصف حقيقة التفضيل وإنما هو بمعنى اسم الفاعل أي عالم

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۗ إِنَّا نَرَىكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

৭৮. তারা বলল, ‘হে আযীয, তার পিতা বড় বৃদ্ধ, আপনি তার স্থলে আমাদের একজনকে নিন, আমরা তো আপনাকে দেখছি সৎকর্মশীলদের অন্তর্ভুক্ত।

78 They said, ‘Mighty governor, he has an elderly father. Take one of us in his place. We can see that you are a very good man.’

তারা বলল, قَالُوا

They said,

‘হে আযীয, يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ

Aziz! | “O

إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا

[great], | old | a father | he has Indeed.,

فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ ۗ

(in) his place. | one of us | so take

إِنَّا نَرَىكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ

the good-doers.” | of | [we] see you | Indeed, we

الفاء رابطة لجواب شرط مقدر (خذ) فعل أمر، والفاعل أنت (أحد) مفعول به منصوب و(نا) ضمير مضاف إليه (مكانه) مفعول به ثان

وجملة: (خذ...) في محلّ جزم جواب شرط مقدر أي إن كان لابد من أخذ أحد فخذ أحدا (If someone has to be taken, take one of us)...

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ ۗ إِنَّا إِذَا ظَلَمْنَا لَنَا نَاصِرًا

৭৯. সে বলল, ‘যার কাছে আমাদের মাল পেয়েছি তাকে ছাড়া অন্যকে পাকড়াও করা হতে আল্লাহর আশ্রয় চাচ্ছি, এমন করলে আমরা হয়ে যাব নিশ্চিত যালিম’।

79 He replied, ‘God forbid that we should take anyone other than the person on whom we found our property: that would be unjust of us.’

قَالَ
He said,

আল্লাহর আশ্রয় চাচ্ছি, مَعَاذَ اللَّهِ
"Allah forbid"

‘যার কাছে আমাদের মাল পেয়েছি তাকে
ছাড়া অন্যকে পাকড়াও করা হতে

আমরা পাকড়াও করি
أَنْ نَّأْخُذَ
we take | that

ব্যতীত তাকে যার কাছে আমরা
আমাদের মাল পেয়েছি
إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ
with him. | our possession | we found | (one) who, | except

তাহলে (এমন করলে) আমরা হয়ে যাব নিশ্চিত যালিম
إِنَّا إِذَا لَطَّالِمُونَ
surely (would be) wrongdoers." | then | Indeed, we

(معاذ) مفعول مطلق لفعل محذوف تقديره أعوذ (الله) لفظ الجلالة مضاف إليه مجرور

(أَنْ) حرف مصدري ونصب (نأخذ) مضارع منصوب، والفاعل نحن

والمصدر المؤول (أَنْ نأخذ) في محلّ جرّ بحرف جرّ محذوف أي: من أَنْ نأخذ.. متعلق ب (معاذ)،

(إِلَّا) أداة حصر بتضمين معاذ الله معنى لا يصحّ ولا يجوز.. (من) اسم موصول مبني في محلّ نصب مفعول به (وجدنا) فعل ماض

...وفاعله، (متاعنا) مفعول به منصوب

و(نا) مضاف إليه (عند) ظرف مكان منصوب متعلق ب (وجدنا)، والهاء مضاف إليه

وجملة: (إِنَّا... لظالمون) لا محلّ لها تفسير لشرط مقدّر مع جوابه أي إن أخذنا مكانه ظلمنا ()

If we take his place, we will be unjust